



French text follows the English

## AMENDMENT #004 QUESTIONS & ANSWERS

This document is issued to answer questions regarding request for standing offer #24-246644 of the Department of Foreign Affairs, Trade and Development. ALL TERMS AND CONDITIONS OF THE REQUEST FOR STANDING OFFERS REMAIN UNCHANGED.

.....

### Question #1

**Could the crown please confirm if agencies can submit multiple rates under each category or just one rate (regular, weekends, emergency)?**

Answer #1:

Offerors must submit 2 rates only:

- A regular hourly rate for editing services during replacements and on-call periods and for editing documents on a freelance basis
- A rate for weekly on-call periods

Offerors may not submit more than one rate in each category.

### Question #2

**In regards to the financial table there are only 2 sets of rates (regular and emergency) but in the RFP it states there will be multiple rates (regular, on call and emergency situations). Please confirm if on-call and emergency are lumped together?**

Answer #2:

Offerors must submit 2 rates only:

- A regular hourly rate for editing services during replacements and on-call periods and for editing documents on a freelance basis
- A rate for weekly on-call periods

The statement of work will be amended to delete the following paragraph:

Emergency editing services hourly rate: Hourly rate to be billed in lieu of the regular hourly rate for all editing services performed between 12:00 am (midnight) and 8:30 am (Eastern time) during on-call periods.



### **Question #3**

I am writing to you concerning the request for standing offers 24-246644 (editing services).

On page 13 of the English document, it says that the passing mark for rated technical criteria is 38 out of 110, but when we add up the maximum points for each criterion, the total is only 85 points:

R1 = maximum 8 points

R2 = maximum 10 points

R3 = maximum 5 points

R4 = maximum 8 points

R5 = maximum 4 points

R6 = maximum of 25 points x 2 = 50 points

Total: 85 points

Is there something I am misunderstanding?

Also, in terms of services provided to a “client,” can this be a former employer?

Answer #3:

There was an error on page 13. **The passing mark for rated technical criteria should be 30 out of 85.**

The score has been corrected in Amendment-005 as follows:

Passing mark: 30

Total mark: /85

Maximum mark: 85

Yes, A former employer can be considered a client.

### **Question #4**

**The Editing services offer looks interesting to me. I've never placed a bid to Global Affairs Canada, is the process complicated? Also, I would like to know if it is a separate application to work with Health Canada, CADTH, CIHI, and Genome Canada.**

Answer #4:

You can find all the information in the request for standing offers, including the offer preparation, which is in Part 3.



The request for standing offers number 24-246644 is distinct and exclusive to Global Affairs Canada. You will need to submit a separate application if you are interested in working in at Health Canada, CADTH, CIHI or Genome Canada.

### **Question #5**

**In regards to R5, the Ontario: ATIO certification listed under certificates (b) is an association with translators and interpreters which does not apply to unilingual editors and will prevent them from scoring full points. Would the crown accept the Editors Association of Canada under Section R5(b) and or allow full points for allotment for certificates in either (a) or (b)?**

Answer #5:

Accreditation from the Editors Association of Canada will not be accepted in section R5(b). Only the accreditation program of the Editors Association of Canada will be accepted for part a, and only an accreditation from a provincial or territorial professional translators' association will be accepted for part b.

Rated criteria are criteria for which additional points may be awarded. All provincial associations are translators' associations, not just Ontario's.

### **Question #6**

**Under the RFP section 7 Method of Source Acceptance, A text is judged unsatisfactory if: "the presentation does not meet the requirements (the text must be written using the source text's presentation and the software with which the customer has requested that the target text be produced [unless otherwise indicated], and no conversion must be made)" - Could the crown please outline what software systems are used for editing documents?**

Answer #6:

Software from the Microsoft Office suite is the most commonly used. For proofreading, some documents are sent as PDF files.



## **MODIFICATION #004 QUESTIONS ET RÉPONSES**

Ce document est publié pour répondre aux questions concernant l'appel d'offres à Commande n° 24-246644 du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement. TOUS LES TERMES ET CONDITIONS DE L'APPEL D'OFFRES PERMANENT RESTENT INCHANGÉS.

.....

### **Question 1**

**L'État peut-il confirmer si les entreprises peuvent soumettre plusieurs taux dans chaque catégorie ou s'ils doivent soumettre un seul taux (régulier, fins de semaine, urgences)?**

### **Réponse 1**

Les offrants doivent soumettre 2 taux seulement :

- Un taux horaire régulier pour les services de révision lors de remplacements et de périodes de garde et pour la révision de documents à la pige.
- Un taux pour période hebdomadaire sur appel.

Les offrants ne peuvent pas soumettre plusieurs taux dans chaque catégorie.

### **Question 2**

**En ce qui concerne le tableau financier, il n'y a que 2 taux (régulier et d'urgence), mais l'appel d'offres indique qu'il y aura plusieurs taux (régulier, de garde et d'urgence). Veuillez confirmer si les taux pour les services de garde et d'urgence sont regroupés.**

### **Réponse 2**

Les offrants doivent soumettre 2 taux seulement :

- Un taux horaire régulier pour les services de révision lors de remplacements et pendant les périodes de garde et pour la révision de documents à la pige.
- Un taux pour période hebdomadaire sur appel.

L'énoncé des travaux sera modifié pour enlever ce paragraphe :

Taux horaire d'urgence pour services de révision : taux horaire qui sera facturable au lieu du taux horaire régulier pour tout service de révision rendu entre 0 h (minuit) et 8 h 30 (heure de l'Est) lors des périodes de garde.



### **Question 3**

Je vous écris concernant la demande d'offre à commande 24-246644 (services de révision).

À la page 13 du document français, c'est indiqué que la note de passage pour les critères techniques cotés est de 38 sur 110, mais lorsqu'on additionne le maximum de points pour chaque critère, le total est seulement de 85 points :

C1 = maximum 8 points

C2 = maximum 10 points

C3 = maximum 5 points

C4 = maximum 8 points

C5 = maximum 4 points

C6 = maximum de 25 points x 2 = 50 points

Total : 85 points

**Est-ce qu'il y a quelque chose que je ne comprends pas bien?**

**Aussi, lorsqu'on parle de services fournis à un « client », peut-il s'agir d'un ancien employeur?**

### **Réponse 3**

Une erreur s'est glissée à la page 13. **La note de passage pour les critères techniques cotés devrait être 30 sur 85.**

La note a été corrigée à la modification 005 et se lit maintenant ainsi :

Note de passage : 30

Note totale : /85

Note maximale : 85

Un ancien employeur peut être considéré comme un client.

### **Question 4**

**L'offre de services de révision me semble intéressante. Je n'ai jamais soumissionné à un appel d'offres d'Affaires mondiales Canada, est-ce compliqué? De plus, j'aimerais savoir s'il faut présenter une demande distincte pour travailler à Santé Canada, à l'ACMTS, à l'ICIS et à Génome Canada.**

### **Réponse 4**

Vous trouverez tous les renseignements dans la demande de propositions, dont les instructions pour la préparation des offres dans la partie 3.

L'appel d'offres est distinct et exclusif à Affaires mondiales Canada. Vous devrez soumettre une offre distincte si vous souhaitez travailler pour Santé Canada, ACMTS, ICIS ou Génome Canada.



### **Question 5**

**En ce qui a trait au critère C5, l'agrément de l'ATIO, en Ontario, indiqué au point b est une association de traducteurs et d'interprètes, ce qui ne s'applique pas aux réviseurs unilingues et ce qui les empêchera d'avoir tous les points. L'État accepterait-il de considérer l'agrément de Réviseurs Canada pour la section C5(b) ou d'allouer le maximum de points pour l'obtention d'un agrément dans la section (a) ou (b)?**

### **Réponse 5**

L'agrément de Réviseurs Canada ne sera pas accordé dans la section C5(b). Seul le programme d'agrément de Réviseurs Canada (ARC) sera accepté pour la partie a et seul un agrément d'une association professionnelle provinciale ou territoriale de traducteurs sera accepté pour la partie b.

Les critères cotés sont des critères pour lesquels des points supplémentaires peuvent être alloués. Toutes les associations provinciales sont des associations de traducteurs, pas seulement celle de l'Ontario.

### **Question 6**

**Selon la partie 7, Méthode et source d'acceptation, un texte est jugé insatisfaisant si : « la présentation n'est pas conforme aux exigences (le texte doit être rédigé selon la présentation du texte de départ et au moyen du logiciel avec lequel le client aura demandé que le texte d'arrivée soit produit [à moins d'indications contraires], et aucune conversion ne doit être effectuée) ». L'État peut-il indiquer quels logiciels sont utilisés pour la révision de documents?**

### **Réponse 6**

Les logiciels de la suite Microsoft sont les plus utilisés. Pour la lecture d'épreuves, certains documents sont envoyés en format PDF.